

Comunicat de premsa

Estrasburg, 23 de Setembre 2010

Amb motiu de la "Diada Europea de les llengües" el 26 de Setembre, Eŭropo Demokratio Esperanto pren posició sobre la proposta del Comissari Barnier^[1], responsable del mercat interior i els serveis. La seua proposta es refereix a l'establiment d'un nou règim lingüístic relatiu a l'atorgament de patents comunitàries europees. Recordem, que la patente comunitària, que avui és només un projecte, es proposa com a patent única per als 27 estats membres de l'UE.

Avui, "patent europea", el procés de sol·licitud de la qual regula la Convenció per a Patents Europees (CPE), és competència de l'Oficina Europea de Patents (OEP) des de 1978. La patent europea s'estableix com a procés únic i central per a emetre un document potencialment vàlid avui a 37 països, pertanyents a l'UE o propers a ella. Rera aquest pas, cal validar-lo a cada país on hom desitja protecció, el que produeix costos de traducció a cada país.

Dins el marc de la patent comunitària, Eŭropo Demokratio Esperanto (EDE):

-Compren la necessitat de disminuir els costos d'aquesta futura patent comunitària.

-aprova la possibilitat, al marc del registre de la patent, l'inventor de la qual no tingui una llengua de treball OEP com a llengua pròpia, de rebre el postpagament del cost de la traducció en anglès, francès o alemany.

-Es declara escèptica sobre l'ús de la traducció automàtica en versió vàlida jurídicament per a informar en la seua pròpia llengua als ciutadans sobre el contingut de la patent.

-Subratlla que, en l'actual proposta, hom pot demanar **traducció addicional** en una llengua que no sigui una de les 3 llengües de treball de l'OEP, **només en cas de conflicte**, relacionat amb la reclamació sobre alguna patent.

EDE encara desitja fer conèixer el seu anàlisi i expressar algunes recomanacions.

Relatiu a la patent europea, l'acord de Londres començà a aplicar-se el 1^{er} de Maig de 2008 en 14 estats participants a la CPE, que acceptaren renunciar total o parcialment sobre al requisit de traducció. 17 estats, tanmateix, no acceptaren el conveni de Londres i requereixen que la totalitat de les patents europees se tradueixen en llur llengua oficial.

EDE reconeix la sistemàtica traducció de patents com a recurs per a proveir les llengües oficials europees del tresor de paraules pròpies de totes elles, que protegeixen llur capacitat de descriure la ciència més avançada. EDE recomana en el futur règim de la patent comunitària la conservació en nova forma de tals beneficis. En conseqüència, per garantir la capacitat expressiva d'altres llengües de l'UE sobre els camps científic, tècnic i tecnològic, compensant la possibilitat que una de las tres llengües de treball de l'OEP valgui jurídicament, **EDE recomana, si no existeix una completa traducció de la patent, l'extracció i publicació de nous termes i arrels afectades en les diferents llengües nacionals.**

Per tal de donar major rellevància a cada llengua oficial a l' UE, **EDE crida vigorosament a establir la possibilitat que la versió de la patente en la llengua materna del registrador també es consideri versió jurídica vàlida**, per a la patent afectada así com les tres versions en les llengües de treball de l'EOP.

Fins i tot si actualment encara el 48% de les patents estan registrades en l'EOP en alemany i francès, **EDE es preocupa pel fet que durant l'any passat, volent o no, l'anglès esdevingué l'única llengua per a registre i publicació de patents**. El nou sistema proposat no és pas ideal, però instituir en algun moment l'anglès com a l'única llengua jurídica vàlida concernent a patents, i més en general, concernent a la Justícia, Política i Ciència deformaria la competència i abast als informes entre angloparlants de naixença i la resta de la població europea. Afegim el conflicte entre interessos del món anglosaxó, fins i tot dels USA i els de tots els europeus. Privilegiar una llengua nacional contra totes les altres fóra tant un insult a l'espèrit de la construcció europea com a la consigna de l'Unió.

Ens posem en guàrdia contra tal pas errat, que s'oposa als interessos dels europeus. Totes les llengües són iguals. Així, **EDE convoca vigorosament a que a llarg termini hom consideri al camp de la patent i no només en ell, l'ús d'una llengua independent de tota potència econòmica. Una llengua internacional tal com és l'esperanto**, posaria tots els europeus en posició d'igual dret, tant des del punt de vista de l'aprenentatge com de l'ús. Això garantiria l'abast just i imparcial als informes i propietat industrial. Les recomanacions expressades abans referents a la garantia de capacitat d'expressió en llengua nacional continuarien aplicant-se. La llengua materna del registrador de la patent així com l'esperanto serien llavors jurídica vàlides.

Fabien Tschudy, secretari de la federació Europa Demokratio Esperanto

OEP=oficina europea de patents

[1] Comunicació IP/10/870 de 1º de Juliol 2010.

CONTACTE DE PREMSA

Guillem Gómez Blanch, representant d' EDE a l'Estat Espanyol

Telèfon 609 649 276 / correu elec. guillemgoblanc@wanadoo.es